

**Art. 3** - In Artikel 31ter desselben Sondergesetzes, eingefügt durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 1bis - Der Betrag der Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die als Entlohnung für Tätigkeiten bezogen werden, die vom Mitglied des Rates der Französischen Gemeinschaft, des Wallonischen Regionalrates und des Flämischen Rates neben seinem Mandat als Ratsmitglied ausgeübt werden, darf die Hälfte der in Anwendung von § 1 gewährten Entschädigung nicht überschreiten.

Bei der Berechnung dieses Betrags werden die Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder berücksichtigt, die mit der Ausübung eines öffentlichen Mandats, eines öffentlichen Amtes oder eines öffentlichen Auftrags politischer Art verbunden sind.

Bei Überschreitung des in Absatz 1 festgelegten Höchstbetrages wird der Betrag der in § 1 vorgesehenen Entschädigung verringert, es sei denn, das Mandat als Mitglied des Rates der Französischen Gemeinschaft, des Wallonischen Regionalrates oder des Flämischen Rates wird gleichzeitig mit dem Mandat als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines Sozialhilferates ausgeübt. In diesem Fall wird das mit dem Mandat als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines Sozialhilferates verbundene Gehalt reduziert.

Beginnen oder enden die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Tätigkeiten während des parlamentarischen Mandats, so setzt das betreffende Ratsmitglied den Präsidenten seiner Versammlung davon in Kenntnis.

In der Geschäftsordnung jeder Versammlung werden die Ausführungsmodalitäten der vorliegenden Bestimmungen festgelegt.»

KAPITEL III — *Abänderungen des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen*

**Art. 4** - In Artikel 12 § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «Artikel 24bis § 2» durch die Wörter «Artikel 24bis §§ 2 und 2ter» ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 25 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 1bis - Artikel 31ter § 1bis des Sondergesetzes ist auf die Entschädigung anwendbar, die den Mitgliedern des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt gewährt wird.»

KAPITEL IV — *Inkrafttreten*

**Art. 6** - Vorliegendes Gesetz tritt am 31. Januar 2001 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1705

[C — 2000/00378]

**18 MEI 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de kieswetgeving van toepassing op de provincieraads-, gemeenteraads- en districtsraadsverkiezingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk VI van de wet van 5 april 1995 tot wijziging van de kieswetgeving,

— van hoofdstuk III van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

F. 2000 — 1705

[C — 2000/00378]

**18 MAI 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la législation électorale applicable aux élections des conseils provinciaux, communaux et de district

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre VI de la loi du 5 avril 1995 modifiant la législation électorale,

— du chapitre III de la loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

— van de hoofdstukken I en III van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994,

— van de hoofdstukken II tot V van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden,

— van de wet van 22 maart 1999 tot wijziging van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932 en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk VI van de wet van 5 april 1995 tot wijziging van de kieswetgeving;

— van hoofdstuk III van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

— van de hoofdstukken I en III van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994;

— van de hoofdstukken II tot V van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden;

— van de wet van 22 maart 1999 tot wijziging van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932 en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

— des chapitres I et III de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994,

— des chapitres II à V de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils,

— de la loi du 22 mars 1999 modifiant la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre VI de la loi du 5 avril 1995 modifiant la législation électorale;

— du chapitre III de la loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

— des chapitres I et III de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994;

— des chapitres II à V de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils;

— de la loi du 22 mars 1999 modifiant la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## Bijlage 4 - Annexe 4

## MINISTERIUM DES INNERN

19. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes, des Gemeindewahlgesetzes, des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl und des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte im Hinblick auf die Schaffung von Distrikten und die Organisierung der Direktwahl ihrer Räte

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

## KAPITEL II — Abänderungen des Gemeindewahlgesetzes

Art. 4 - Das Gemeindewahlgesetz wird durch einen Titel VII mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«TITEL VII - Organisierung der Wahlen für die in Artikel 41 der Verfassung erwähnten intrakommunalen territorialen Organe

## KAPITEL I — Wählerliste

Art. 86 - Die Bestimmungen von Artikel 1 des vorliegenden Gesetzes sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei man im Bevölkerungsregister der Gemeinde mit Wohnort im betreffenden Distrikt eingetragen sein muß, um Distriktratswähler sein zu können.

Art. 87 - Die Stimmabgabe erfolgt in dem Distrikt, in dem der Wähler in der Wählerliste eingetragen ist.

Art. 88 - In Gemeinden, in denen Distriktratswahlen organisiert werden, wird die in Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes erwähnte Liste nach Distrikten aufgeteilt. Ein Exemplar dieser Liste wird unmittelbar nach ihrer Erstellung dem Distriktpräsidium übermittelt.

Art. 89 - Die Bestimmungen von Artikel 4 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei das Wort «Gemeindeverwaltung» jeweils durch das Wort «Distriktverwaltung», die Wörter «in Artikel 7 Absatz 2 und 3 und in Artikel 77 [sic, zu lesen ist: und in Artikel 77 Absatz 2]» durch die Wörter «in den Artikeln 115 und 116», das Wort «Bürgermeister» durch das Wort «Distriktpäsidenten», die Wörter «in der Gemeinde» jeweils durch die Wörter «im Distrikt» und die Wörter «Bürgermeister- und Schöffenkollegium» durch das Wort «Distriktpräsidium» ersetzt wird beziehungsweise werden.

## KAPITEL II — Aufteilung der Wähler und Wahlvorstände

Art. 90 - Die ordentliche Versammlung der Wähler zwecks Erneuerung der Distrikträte findet gleichzeitig mit der in Artikel 7 Absatz 1 erwähnten ordentlichen Versammlung statt.

Art. 91 - Bei den in Artikel 90 erwähnten Wahlen ist die Aufteilung der Wahlsektionen und Wahllokale dieselbe wie die, die für die Gemeindewahlen festgelegt ist.

Bei getrennter Wahl für einen Distrikt oder für Mitglieder eines bestimmten Distriktrates sind die Bestimmungen von Artikel 8 anwendbar, wobei die Wörter «Bürgermeister- und Schöffenkollegium» durch die Wörter «Präsidium des Distriktrates» ersetzt werden.

Art. 92 - Mindestens fünfunddreißig Tage vor der Wahl übermittelt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium dem Präsidenten des Gerichtes Erster Instanz gegen Empfangsbescheinigung oder per Einschreiben neben den in Artikel 9 erwähnten Exemplaren zwei zusätzliche für richtig bescheinigte Auszüge aus der nach Distrikten und Wahlsektionen erstellten Wählerliste.

Mindestens siebenundzwanzig Tage vor der Wahl übermittelt der Präsident des Gerichtes Erster Instanz einen dieser Auszüge per Einschreiben dem von ihm gemäß Artikel 93 für jeden Distrikt benannten Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes.

Art. 93 - Für die Distriktratswahlen gibt es in jedem Distrikt einen Hauptwahlvorstand.

Der Vorsitzende jedes Hauptwahlvorstandes für die Distriktratswahlen wird vom Präsidenten des Gerichtes Erster Instanz in der durch Artikel 95 § 4 Absatz 3 des Wahlgesetzbuches festgelegten Reihenfolge unter den Wählern der Gemeinde ernannt.

Art. 94 - Bei den in Artikel 90 erwähnten Wahlen fungieren die Wahlbürovorstände für die Gemeindewahlen ebenfalls als Wahlbürovorstände für die Distriktratswahlen.

Bei getrennter Wahl für einen Distrikt oder für Mitglieder eines bestimmten Distriktrates sind die Artikel 11 bis 21 entsprechend anwendbar, wobei der Begriff «Gemeinde» jeweils durch den Begriff «Distrikt», die Wörter «Wählern der Gemeinde» jeweils durch das Wort «Distriktwählern», das Wort «Gemeinderat» durch das Wort «Distriktrat» und die Wörter «Bürgermeister- und Schöffenkollegium» durch die Wörter «Präsidium des Distriktrates» ersetzt wird beziehungsweise werden.

## KAPITEL III — Wahlverrichtungen

## Abschnitt 1 — Wahlvorschläge und Stimmzettel

Art. 95 - Die Bestimmungen von Artikel 22 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 96 - Die Bestimmungen von Artikel 22bis sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 97 - Die Bestimmungen von Artikel 23 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei der Begriff «Gemeinde» jeweils durch den Begriff «Distrikt», das Wort «Gemeinderatsmitgliedern» jeweils durch das Wort «Distriktratsmitgliedern», das Wort «Gemeinderatswählern» jeweils durch das Wort «Distriktratswählern» und das Wort «Gemeindewahl» durch das Wort «Distriktratswahl» ersetzt wird.

Art. 98 - Die Bestimmungen von Artikel 23ter sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei die Wörter «Provinzial- und Gemeindewahlen» durch die Wörter «Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen» ersetzt werden.

Art. 99 - Die Bestimmungen von Artikel 24 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 100 - Die Bestimmungen von Artikel 24bis sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 101 - Die Bestimmungen von Artikel 25 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 102 - § 1 - Die Bestimmungen von Artikel 26 § 1 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

§ 2 - Die Bestimmungen von Artikel 26 § 2 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei die Wörter «der Gemeinde» durch die Wörter «des Distrikts» und das Wort «Gemeinderatswähler» durch das Wort «Distriktratswähler» ersetzt werden beziehungsweise wird.

§ 3 - Die Bestimmungen von Artikel 26 § 3 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 103 - Die Bestimmungen von Artikel 27 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 104 - Die Bestimmungen der Artikel 28, 29, 30, 30ter und 32 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei die Wörter «in der Gemeinde» jeweils durch die Wörter «im Distrikt» ersetzt werden.

Art. 105 - Die Bestimmungen von Artikel 31 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei die Farbe der Stimmzettel, die nicht weiß ist, vom König festgelegt wird.

#### *Abschnitt 2 — Einrichtung der Wahllokale und Stimmabgabe*

Art. 106 - Die Bestimmungen der Artikel 33 bis 37 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

Art. 107 - Bei der ordentlichen Erneuerung der Distrikträte werden die Wahlausgaben gemäß Artikel 8 des Grundlagengesetzes über die Provinzialwahlen verteilt.

Bei getrennter Wahl für einen Distriktrat oder für Mitglieder eines bestimmten Distriktrates gehen die Kosten dieser Wahlen zu Lasten des Distrikts.

Art. 108 - Die Bestimmungen der Artikel 40 bis 42bis sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen.

#### *Abschnitt 3 — Stimmenauszählung*

Art. 109 - Die Bestimmungen der Artikel 43 bis 55 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei der Begriff «Gemeinde» jeweils durch den Begriff «Distrikt» und das Wort «Gemeindewahlen» durch das Wort «Distriktratswahlen» ersetzt wird.

Art. 110 - Der Hauptwahlvorstand teilt die Wahlziffer jeder Liste nacheinander durch 1, 2, 3, 4 und so weiter und ordnet die Quotienten nach der Reihenfolge ihrer Größe, bis insgesamt soviel Quotienten erreicht werden, wie Mitglieder zu wählen sind.

Die Sitze werden auf die Listen verteilt, indem jeder Liste so viele Sitze zuerkannt werden, wie ihre Wahlziffer Quotienten ergeben hat, die größer sind als der letzte brauchbare Quotient beziehungsweise diesem entsprechen, außer bei Anwendung von Artikel 168 des Wahlgesetzbuches.

Wenn eine Liste mehr Sitze erhält, als sie Kandidaten zählt, werden die nicht zuerkannten Sitze denjenigen hinzugefügt, die den anderen Listen zukommen; die Verteilung dieser Sitze auf diese Listen geschieht durch Fortsetzung des in Absatz 1 beschriebenen Verfahrens, wobei jeder neue Quotient der Liste, zu der er gehört, einen Sitz bringt.

Art. 111 - Die Bestimmungen der Artikel 57 bis 61 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei das Wort «Gemeinderatsmitgliedern» durch das Wort «Distriktratsmitgliedern» und das Wort «Gemeindesekretariat» durch das Wort «Distriktsekretariat» ersetzt wird.

#### *KAPITEL IV — Wahlpflicht und Strafen*

Art. 112 - Die Bestimmungen der Artikel 62 bis 64 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei das Wort «Gemeindewahlen» jeweils durch das Wort «Distriktratswahlen» und der Begriff «Gemeinde» jeweils durch den Begriff «Distrikt» ersetzt wird.

#### *KAPITEL V — Wählbarkeit*

Art. 113 - Die Bestimmungen von Artikel 65 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei das Wort «Gemeinderatsmitglied» jeweils durch das Wort «Distriktratsmitglied» und die Wörter «der Gemeinde» durch die Wörter «des Distrikts» ersetzt wird beziehungsweise werden.

#### *KAPITEL VI — Grundlegende Bestimmungen*

Art. 114 - Die Bestimmungen der Artikel 74 bis 76bis sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei das Wort «Gemeinderat» jeweils durch das Wort «Distriktrat» ersetzt wird.

Art. 115 - Die Bestimmungen von Artikel 77 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei das Wort «Gemeinderat» jeweils durch das Wort «Distriktrat», die Wörter «Bürgermeister- und Schöffenkollegium» durch die Wörter «Präsidium des Distriktrates» und das Wort «Gemeinderatswähler» durch das Wort «Distriktratswähler» ersetzt wird beziehungsweise werden.

Art. 116 - Die Bestimmungen von Artikel 84 sind entsprechend anwendbar auf die Distriktratswahlen, wobei der Begriff «Gemeinderat» jeweils durch den Begriff «Distriktrat» und die Begriffe «Bürgermeister» und «Schöffe» jeweils durch die Begriffe «Präsident» beziehungsweise «Mitglied des Präsidiums des Distriktrates» ersetzt wird beziehungsweise werden und außerdem die Bestimmungen von Artikel 109 und folgenden berücksichtigt werden.

Art. 117 - Bei den ersten Wahlen, die für Distrikträte organisiert werden, werden die Bestimmungen des vorliegenden Titels, die den Präsidenten des Distriktrates betreffen, vom Bürgermeister ausgeführt, die Bestimmungen, die das Präsidium des Distriktrates betreffen, vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium, und die Bestimmungen, die ausscheidende Distriktratsmitglieder betreffen, von den ausscheidenden Gemeinderatsmitgliedern.»

#### *KAPITEL III — Abänderungen des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen*

**Art. 5** - In das Grundlagengesetz vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen wird ein Titel IVter, der die Artikel 37septies bis 37undecies umfaßt, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«TITEL IVter - Besondere Bestimmungen zur Regelung der gleichzeitigen Wahl der Provinzialräte, der Gemeinderäte und der Distrikträte

Art. 37septies - Die Wahlverrichtungen werden durch die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geregelt, vorbehaltlich der in den Artikeln 37octies bis 37undecies angegebenen Modalitäten.

Art. 37octies - Die Wahlverrichtungen finden für die Provinzialwahlen, die Gemeindewahlen und die Distriktratswahlen gemeinsam statt. Jedes Wahlbüro verfügt über drei Urnen, von denen eine für die Stimmzettel der Wahl der Provinzialratsmitglieder, eine für die Stimmzettel der Wahl der Gemeinderatsmitglieder und eine für die Stimmzettel der Wahl der Distriktratsmitglieder vorbehalten ist.

Die Umschläge zur Aufnahme der Stimmzettel oder der Unterlagen für die Provinzialwahlen sind in der Farbe, die diesen Stimmzetteln vorbehalten ist, oder tragen als Aufschrift den 3 cm hohen Buchstaben P.

Die Umschläge zur Aufnahme der Stimmzettel oder der Unterlagen für die Distriktratswahlen sind in der Farbe, die diesen Stimmzetteln vorbehalten ist, oder tragen als Aufschrift den 3 cm hohen Buchstaben D.

Findet die Auszählung nicht im Wahllokal, sondern in einem anderen Raum desselben Distrikts statt, können die Stimmzettel in einen Balgenumschlag gelegt oder in der Urne gelassen werden. Die Umschläge oder Urnen werden vor dem Transport zum Zählbüro ordnungsgemäß versiegelt.

Das Protokoll wird in drei Exemplaren erstellt, von denen das eine für den Zählbürovorstand für die Provinzialwahlen, das andere für den Zählbürovorstand für die Gemeindewahlen und das dritte für den Zählbürovorstand für die Distriktratswahlen bestimmt ist. Die Anlagen, die jede dieser Wahlen betreffen, werden dem für den Vorstand für die Provinzialwahlen bestimmten Exemplar beigelegt.

Niemand darf Vorsitzender eines Wahlbürovorstandes sein, wenn er nicht Wähler im Wahldistrikt für die Provinzialwahlen ist.

Art. 37*novies* - Wenn derselbe Magistrat den Vorsitz eines Kantonsvorstandes für die Provinzialwahlen und eines Hauptwahlvorstandes für die Gemeindewahlen und/oder eines Hauptwahlvorstandes für die Distriktratswahlen übernehmen muß, wird er für das letzte Amt/für letztere Ämter von dem Magistrat/den Magistraten ersetzt, der/die ihn bei Verhinderung in seinem gerichtlichen Amt vertritt/vertreten.

Art. 37*decies* - In der Hauptgemeinde des Kantons finden die Zählverrichtungen getrennt für die drei Wahlen statt. Dasselbe gilt für den Hauptdistrikt der Gemeinde.

Zu diesem Zweck werden alle Zählvorstände in einen Vorstand A, einen Vorstand B und einen Vorstand C aufgeteilt.

Der Vorstand A zählt die Stimmzettel für die Wahl der Provinzialräte aus.

Der Vorstand B zählt die Stimmzettel für die Wahl der Gemeinderäte aus.

Der Vorstand C zählt die Stimmzettel für die Wahl der Distrikträte aus.

Die Vorstände A, B und C tagen in verschiedenen Räumen desselben Gebäudes.

Art. 37*undecies* - Die Vorsitzenden der Zählbürovorstände für die Gemeindewahlen händigen unverzüglich dem ersten Zählbürovorstand für die Provinzialwahlen die Stimmzettel dieser Wahlen aus, die irrtümlicherweise in ihre Urnen eingeworfen wurden. Die in diesen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen werden von diesem ersten Vorstand gezählt.

Die Vorsitzenden der Zählbürovorstände für die Gemeindewahlen händigen unverzüglich dem Hauptwahlvorstand des betreffenden Distrikts die Stimmzettel der Distriktratswahlen aus, die irrtümlicherweise in ihre Urnen eingeworfen wurden. Die in diesen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen werden vom ersten Zählbürovorstand für die Distriktratswahlen gezählt.

Die Vorsitzenden der Zählbürovorstände für die Provinzialwahlen händigen unverzüglich dem Hauptwahlvorstand der betreffenden Gemeinde die Stimmzettel der Gemeindewahlen aus, die irrtümlicherweise in ihre Urnen eingeworfen wurden. Die in diesen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen werden vom ersten Zählbürovorstand für die Gemeindewahlen gezählt.

Die Vorsitzenden der Zählbürovorstände für die Provinzialwahlen händigen unverzüglich dem Hauptwahlvorstand des betreffenden Distrikts die Stimmzettel der Distriktratswahlen aus, die irrtümlicherweise in ihre Urnen eingeworfen wurden. Die in diesen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen werden vom ersten Zählbürovorstand für die Distriktratswahlen gezählt.

Die Vorsitzenden der Zählbürovorstände für die Distriktratswahlen händigen unverzüglich dem ersten Zählbürovorstand für die Provinzialwahlen die Stimmzettel dieser Wahlen aus, die irrtümlicherweise in ihre Urnen eingeworfen wurden. Die in diesen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen werden von diesem ersten Vorstand gezählt.

Die Vorsitzenden der Zählbürovorstände für die Distriktratswahlen händigen unverzüglich dem Hauptwahlvorstand der Gemeinde die Stimmzettel der Gemeindewahlen aus, die irrtümlicherweise in ihre Urnen eingeworfen wurden. Die in diesen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen werden vom ersten Zählbürovorstand für die Gemeindewahlen gezählt.»

#### KAPITEL IV — *Abänderungen des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl*

**Art. 6** - In Artikel 1 des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl werden die Wörter «Parlaments-, Provinzial- und Gemeindewahlen» durch die Wörter «Parlaments-, Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen» ersetzt.

**Art. 7** - In Artikel 2 § 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «Hauptwahlvorstand des Kantons beziehungsweise der Gemeinde» durch die Wörter «Hauptwahlvorstand des Kantons, der Gemeinde beziehungsweise des Distrikts» ersetzt.

**Art. 8** - Artikel 10 desselben Gesetzes wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Bei gleichzeitigen Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen werden vier Datenträger erstellt, und zwar ein Original, eine für den Hauptwahlvorstand des Kantons bestimmte Kopie, eine für den Hauptwahlvorstand der Gemeinde bestimmte Kopie und eine für den Hauptwahlvorstand des Distrikts bestimmte Kopie.»

**Art. 9** - In Artikel 11 desselben Gesetzes werden die Wörter «Wahlkanton oder Gemeinde» durch die Wörter «Wahlkanton, Gemeinde oder Distrikt» ersetzt.

**Art. 10** - Artikel 13 desselben Gesetzes wird durch einen Absatz 3 und einen Absatz 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Bei gleichzeitigen Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen wird der Umschlag mit der Kopie des Datenträgers, die für den Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Distrikts bestimmt ist, dem Vorsitzenden dieses Hauptwahlvorstandes gegen Empfangsbescheinigung übergeben.

Bei getrennten Distriktratswahlen werden die vorerwähnten Unterlagen und Umschläge gemäß demselben Verfahren dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Distrikts übergeben.»

**Art. 11** - Artikel 14 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1 - In Absatz 1 Nr. 1 werden zwischen den Wörtern «Artikel 33 Absatz 3» und den Wörtern «des Gemeindegewahlgesetzes» die Wörter «und Artikel 106» eingefügt.

2 - In Absatz 1 Nr. 2 werden zwischen den Wörtern «Artikel 13» und den Wörtern «des vorerwähnten Gemeindegewahlgesetzes» die Wörter «und Artikel 94» eingefügt.

**Art. 12** - Artikel 21 § 1 Nr. 6 desselben Gesetzes wird durch die Wörter «und für die Wahl des Distriktrates» ergänzt.

**Art. 13** - In Artikel 25 Nr. 5 desselben Gesetzes werden die Wörter «37quinquies und 37sexies» durch die Wörter «37quinquies, 37sexies, 37octies mit Ausnahme von Absatz 1 erster Satz und Absatz 5, 37decies und 37undecies» ersetzt.

**Art. 14** - Ein Artikel 28bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 28bis - Auf Wahlkollegien der Distrikte, in denen ein automatisiertes Wahlsystem eingeführt ist, finden die Artikel 104, 105, 106, 108 und 109 des Gemeindegewahlgesetzes keine Anwendung, soweit sie auf die im vorhergehenden Artikel aufgezählten Artikel des Gemeindegewahlgesetzes verweisen.»

KAPITEL V — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindegewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte*

**Art. 15** - In der Überschrift des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindegewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte werden die Wörter «Provinzial- und Gemeindegewahlen» durch die Wörter «Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen» ersetzt.

**Art. 16** - Artikel 1 desselben Gesetzes wird durch eine Nummer 3bis mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«3bis. Liste für den Distriktrat: die Kandidatenliste für die Distriktratswahlen, wie sie in dem am 4. August 1932 koordinierten Gemeindegewahlgesetz festgelegt ist.»

**Art. 17** - In der Überschrift von Kapitel II desselben Gesetzes werden die Wörter «Provinzial- und Gemeindegewahlen» durch die Wörter «Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen» ersetzt.

**Art. 18** - Artikel 3 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1 - In den Paragraphen 1 und 2 wird zwischen dem Wort «Gemeindegewahlen» und den Wörtern «und Direktwahlen der Sozialhilferäte» jeweils das Wort «Distriktratswahlen» eingefügt.

2 - In § 4 werden die Wörter «und Artikel 3 § 1» durch die Wörter «Artikel 3 § 1 und Artikel 88» ersetzt.

**Art. 19** - In den Artikeln 7 und 9 [*sic, zu lesen ist: Artikeln 7 bis 9*] desselben Gesetzes wird zwischen dem Wort «Gemeindegewahlen» und den Wörtern «und Direktwahlen der Sozialhilferäte» jeweils das Wort «Distriktratswahlen» eingefügt.

**Art. 20** - Artikel 12 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1 - In § 1 Nr. 1 werden zwischen den Wörtern «Artikel 23» und den Wörtern «des Gemeindegewahlgesetzes» die Wörter «und Artikel 97» eingefügt.

2 - In § 1 Nr. 4 werden zwischen den Wörtern «der Gemeindegewahl» und den Wörtern «oder der Liste für den Sozialhilferat» die Wörter «der Liste für den Distriktrat» eingefügt.

3 - In § 3 Absatz 2 und 3 werden nach den Wörtern «ständigen Ausschuss für die Gemeindegewahlen» jeweils die Wörter «oder die Distriktratswahlen» eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 mei 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mai 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE